

ERNEST WILLIAM HORNUNG

RAFFLES

THE ADVENTURES OF THE AMATEUR CRACKSMAN

(Эрнест Уильям Хорнунг. Раффлс. Приключения взломщика-любителя)

Из сборника THE AMATEUR CRACKSMAN

1. THE IDES OF MARCH

2. LE PREMIER PAS

3. NINE POINTS OF THE LAW

*Из сборника RAFFLES. FURTHER ADVENTURES OF THE AMATEUR
CRACKSMAN*

4. THE FATE OF FAUSTINA

Перевел Андрей Еремин

Метод чтения Ильи Франка

THE IDES OF MARCH (мартовские иды; *ides* — иды /середина месяца в древнеримском календаре: 15-й день марта, мая, июля и октября, 13-й день остальных месяцев/; *March* — март)

I

It was half-past twelve when I returned to the Albany (было полпервого: «половина после двенадцати», когда я вернулся в Олбани; *to return* —

возвращать/ся/) as a last desperate resort (как в последнее отчаянное прибежище; *resort* — курорт; прибежище, пристанище; надежда; средство спасения). The scene of my disaster was much as I had left it (место моего несчастья было почти /таким же/, каким я его оставил; *scene* — место действия /в пьесе, романе и т.д./; место /события, происшествия/; *disaster* — бедствие, несчастье; *much as* — почти как; *much* — много; очень; почти, примерно; *to leave* — уходить, уезжать; оставлять, покидать). The baccarat-counters still strewed the table (фишки /для игры в/ баккара по-прежнему были разбросаны на столе; *counter* — фишка /для счета в играх/; *to count* — считать; *still* — все еще, по-прежнему; *to strew* — разбрасывать; покрывать /поверхность/, быть разбросанным /по поверхности/), with the empty glasses (/стояли/ пустые бокалы; *glass* — стекло; стакан, бокал, рюмка) and the loaded ash-trays (и набитые пепельницы; *loaded* — нагруженный, перегруженный; *to load* — грузить, нагружать; обременять; *ash* — пепел; *tray* — поднос). A window had been opened to let the smoke out (окно было открыто, чтобы выпускать дым; *to open* — открывать/ся/; *to let out* — выпускать, освобождать; *to let* — пускать, выпускать; *out* — вне, снаружи; наружу), and was letting in the fog instead (и вместо этого оно впускало туман; *in* — внутри; внутрь). Raffles himself had merely discarded his dining jacket for one of his innumerable blazers (сам Раффлс всего лишь сменил смокинг: «обеденный пиджак» на один из своих бесчисленных блейзеров; *to raffle* — разыгрывать в лотерее; участвовать в лотерее; *merely* — только, просто; *to discard* — сбрасывать карту /в игре/; отбрасывать, избавляться /от чего-л. ненужного/; *jacket* — куртка; пиджак; *innumerable* — исчислимый; *number* — число, количество; *blazer* — блейзер /приталенный пиджак спортивного покроя/; яркая спортивная куртка; *to blaze* — гореть ярким пламенем; сверкать, сиять; *blaze* — яркий огонь; яркий свет или цвет; блеск). Yet he arched his eyebrows (однако он поднял брови /так/; *to arch* — перекрывать сводом; изгибать/ся/ дугой; *arch* — арка; свод; дуга; *eye* — глаз; *brow* — бровь) as though I had dragged him from his bed (словно я вытащил его из постели; *as though* — словно, как будто; *though* — хотя, несмотря на; однако; *to drag* — тащить/ся/,

волочить/ся/, вытаскивать; bed — кровать, постель).

"Forgotten something (*забыли что-то; to forget*)?" said he, when he saw me on his mat (*сказал = спросил он, когда увидел меня на своем коврикe /у двери/; to say — говорить, сказать; to see — видеть; mat — циновка; коврик, половик).*

"No," said I, pushing past him without ceremony (*нет, — сказал я, протискиваясь мимо него без церемоний; to push — толкать; нажимать; проталкивать/ся/*). And I led the way into his room with an impudence amazing to myself (*и я направился в его комнату с наглостью, удивительной для меня самого; to lead the way — идти впереди; показывать дорогу; to lead — вести; показывать путь; way — путь, дорога; amazing — изумительный, поразительный; to amaze — изумлять, поражать).*

ides [aɪdz], half [hɑ:f], disaster [dɪˈzɑ:stə], eyebrows [ˈaɪbraʊz]

It was half-past twelve when I returned to the Albany as a last desperate resort. The scene of my disaster was much as I had left it. The baccarat-counters still strewed the table, with the empty glasses and the loaded ash-trays. A window had been opened to let the smoke out, and was letting in the fog instead. Raffles himself had merely discarded his dining jacket for one of his innumerable blazers. Yet he arched his eyebrows as though I had dragged him from his bed.

"Forgotten something?" said he, when he saw me on his mat.

"No," said I, pushing past him without ceremony. And I led the way into his room with an impudence amazing to myself.

"Not come back for your revenge, have you (*/вы ведь/ вернулись: «пришли назад» не для реванша, не так ли; to come — приходить, приезжать; revenge — месть, /от/мщение; реванш*)? Because I'm afraid I can't give it to you single-handed (*потому что, боюсь, я не могу дать вам возможность отыгаться один на один; afraid — испуганный; боящийся; к сожалению /вежливая форма отказа/; single-handed — однорукий; в одиночку, без посторонней помощи; single —*

один; отдельный, одиночный; hand — кисть руки). I was sorry myself that the others — (я и сам пожалел, что остальные...; *sorry — огорченный, сожалеющий*)"

We were face to face by his fireside (*мы стояли лицом к лицу у его камина; fireside — место у камина; fire — огонь, пламя; печь, камин; side — поверхность, сторона; бок; место рядом*), and I cut him short (*и я прервал его; to cut short — укоротить, срезать; обрывать, прерывать; to cut — резать; short — короткий; резко, круто; коротко*).

"Raffles," said I, "you may well be surprised at my coming back in this way and at this hour (*Раффлс, — сказал я, — вы вполне можете быть удивленными = вы имеете все основания удивляться моему возвращению таким образом и в этот час; well — хорошо; вполне, с полным основанием; way — путь, дорога; способ; образ действия*). I hardly know you (*я вас почти не знаю; hardly — едва; почти не*). I was never in your rooms before to-night (*я никогда не был у вас до нынешнего вечера; never — никогда, ни разу; room — комната; rooms — квартира, жилье; to-night — сегодняшний вечер; сегодня вечером; night — ночь; вечер*). But I fagged for you at school (*но я прислуживал вам в школе; to fag — /разг./ трудиться, корпеть; /школ./ прислуживать старшим ученикам; fag — фэг, прислуживающий /младший ученик, оказывающий услуги старшему в англ. привилегированных частных школах/*), and you said you remembered me (*и вы говорили, что помните меня*). Of course that's no excuse (*конечно, это не оправдание; excuse — извинение; оправдание*); but will you listen to me — for two minutes (*но вы выслушаете меня... две минуты; to listen — слушать; выслушивать*)?"

revenge [rɪˈvendʒ], hour [ˈaʊə], school [sku:l], listen [ˈlɪs(ə)n]

"Not come back for your revenge, have you? Because I'm afraid I can't give it to you single-handed. I was sorry myself that the others —"

We were face to face by his fireside, and I cut him short.

"Raffles," said I, "you may well be surprised at my coming back in this way and at this hour. I hardly know you. I was never in your rooms before to-night. But I fagged for you at school, and you said you remembered me. Of course that's no excuse; but will you listen to me — for two minutes?"

In my emotion I had at first to struggle for every word (в своем волнении мне поначалу приходилось бороться за каждое слово; *emotion* — чувство, эмоция; душевное волнение; *to have to do smth.* — выражает долженствование сделать что-л.; *at first* — сначала, сперва; *first* — первый; начало); but his face reassured me as I went on (но его лицо вселяло в меня уверенность по мере того, как я продолжал; *to reassure* — /вновь/ заверять; успокаивать, подбадривать; *to assure* — уверять; обнадеживать; *sure* — уверенный; верный, несомненный; *to go on* — идти дальше; продолжать), and I was not mistaken in its expression (и я не ошибся в его выражении; *mistaken* — ошибочный; неправильно понятый; *to mistake* — ошибаться; неправильно понимать; *mistake* — ошибка; заблуждение; *expression* — выражение /лица, глаз и т.д./; *to express* — выражать).

"Certainly, my dear man," said he; "as many minutes as you like (разумеется, старина: «мой дорогой человек», столько минут, сколько пожелаете; *certainly* — конечно, безусловно; *certain* — определенный; верный, несомненный; *many* — много; многие; *to like* — любить /что-л./; хотеть, желать). Have a Sullivan and sit down (закуривайте сигарету и усаживайтесь; *to sit* — садиться)." And he handed me his silver cigarette-case (и он протянул мне свой серебряный портсигар; *to hand* — давать, передавать; *cigarette* — сигарета; папироса; *case* — коробка, ящик; футляр).

"No," said I, finding a full voice as I shook my head (нет, — сказал я, совладав с голосом: «найдя полный голос» и покачав головой; *to find* — находить, обнаруживать; обретать; *to shake* — трясти/сь/; качать/ся/); "no, I won't smoke, and I won't sit down, thank you (нет, я не буду курить и не буду садиться, благодарю вас; *won't* = *will not*). Nor will you ask me to do either (да вы и не станете просить меня сделать = предлагать мне ни то, ни другое; *nor* —

также не; to ask — спрашивать; просить; either — один из двух; тот или другой) when you've heard what I have to say (когда услышите /то/, что я имею сказать; *to hear — слышать; услышать, узнать*)."

reassured [ˌriːə`ʃʊəd], certainly [ˈsɜːtnli], minutes [ˈmɪnɪts], won't [wəʊnt]

In my emotion I had at first to struggle for every word; but his face reassured me as I went on, and I was not mistaken in its expression.

"Certainly, my dear man," said he; "as many minutes as you like. Have a Sullivan and sit down." And he handed me his silver cigarette-case.

"No," said I, finding a full voice as I shook my head; "no, I won't smoke, and I won't sit down, thank you. Nor will you ask me to do either when you've heard what I have to say."

"Really?" said he, lighting his own cigarette (*неужели? — сказал он, прикуривая свою собственную сигарету; really — действительно, в самом деле; правда?, неужели? /выражает интерес, удивление, сомнение и т.д./; real — действительный, реальный; to light — зажигать/ся/; прикуривать /сигарету и т.д./; light — свет; огонь, пламя*) with one clear blue eye upon me (*/и глядя/ одним ясным голубым глазом на меня; clear — ясный, светлый*). "How do you know (как = *откуда* вы знаете)?"

"Because you'll probably show me the door," I cried bitterly (*потому что вы, вероятно, укажете мне на дверь, — горько воскликнул я; to show — показывать; указывать; to cry — кричать; восклицать; вскрикнуть; bitter — горький; мучительный*); "and you will be justified in doing it (*и будете правы, сделав это; to justify — оправдывать*)! But it's no use beating about the bush (*но что толку ходить вокруг да около; use — употребление, использование; польза, толк; to beat about the bush — ходить вокруг да около; говорить обиняками: «ходить вокруг куста»; to beat — бить; метаться; шататься, бродить туда и сюда*). You know I dropped over two hundred just now (*вы знаете, что я только что*

просадил больше двух сотен; *to drop* — падать, опускаться; ронять; бросать; /разг./ растрачивать, спускать /деньги/; *just* — как раз, точно; только что; *now* — теперь, сейчас)?"

He nodded (он кивнул).

"I hadn't the money in my pocket (денег в кармане у меня не было)."

"I remember (помню)."

cigarette [ˌsɪɡəˈret], blue [blu:], know [nəʊ], justified [ˈdʒʌstɪfaɪd]

"Really?" said he, lighting his own cigarette with one clear blue eye upon me.

"How do you know?"

"Because you'll probably show me the door," I cried bitterly; "and you will be justified in doing it! But it's no use beating about the bush. You know I dropped over two hundred just now?"

He nodded.

"I hadn't the money in my pocket."

"I remember."

"But I had my check-book, and I wrote each of you a check at that desk (но у меня была чековая книжка, и я выписал каждому из вас чек за этим столом; *to write* — писать; выписывать /чек/; *desk* — письменный, рабочий стол)."

"Well (ну, и; *well* — ну! /выражает удивление, сомнение и т.д./)?"

"Not one of them was worth the paper it was written on, Raffles (ни один из них не стоил бумаги, на которой был написан, Раффлс; *worth* — стоящий, имеющий ценность или стоимость). I am overdrawn already at my bank (я уже превысил кредит в своем банке; *to overdraw* — превысить кредит /в банке/; *to draw* — тащить/ся/, волочить/ся/; вытягивать; получать /зарплату, проценты и т.д./; брать /деньги со счета/)"

"Surely only for the moment (разумеется, только на данное время; *surely* — конечно, несомненно; *sure* — уверенный; верный; *moment* — момент, миг,

минута)?"

"No. I have spent everything (нет, я потратил все; *to spend* — *тратить, расходовать*)."

"But somebody told me you were so well off (но кто-то говорил мне, что вы так богаты; *to tell* — *рассказывать; говорить; well off* — *состоятельный, богатый; well* — *здоровый; зажиточный; процветающий*). I heard you had come in for money (я слышал, вы получили деньги /в наследство/; *to come in for* — *получать долю /чего-л./*)?"

wrote [rəʊt], worth [wɜ:θ], overdrawn [ˌəʊvə`drɔ:n], heard [hɜ:d], money [ˈmʌni]

"But I had my check-book, and I wrote each of you a check at that desk."

"Well?"

"Not one of them was worth the paper it was written on, Raffles. I am overdrawn already at my bank!"

"Surely only for the moment?"

"No. I have spent everything."

"But somebody told me you were so well off. I heard you had come in for money?"

"So I did (так я и сделал = так и было). Three years ago (три года назад). It has been my curse (это было моим проклятием); now it's all gone — every penny (теперь все ушло/истрачено — каждый пенни; *gone* — *пропавший, потерянный; израсходованный; to go* — *идти, ходить; проходить, исчезать; умирать*)! Yes, I've been a fool (да, я был дураком); there never was nor will be such a fool as I've been (никогда не было и не будет такого дурака, каким был я)... Isn't this enough for you (разве этого недостаточно для вас)? Why don't you turn me out (почему вы не вышвырнете меня; *to turn out* — *выворачивать наружу; выгонять; to turn* — *поворачивать/ся*)?" He was walking up and down with a very long face instead (вместо этого он /принялся/ расхаживать туда и сюда: «вверх и вниз = сюда и

туда» с очень мрачным лицом; *long face* — вытянутая физиономия; унылое, мрачное лицо; *long* — длинный; продолговатый).

"Couldn't your people do anything?" he asked at length (ваши родные не могли бы что-нибудь сделать? — спросил он наконец; *people* — народ, нация; люди; /разг./ родные, родственники; *at length* — наконец, в конце концов; *length* — длина; длительность, продолжительность).

"Thank God," I cried, "I have no people (слава богу, — воскликнул я, — у меня нет родных)! I was an only child (я был единственным ребенком). I came in for everything there was (я получил в наследство все, что было). My one comfort is that they're gone, and will never know (мое единственное утешение в том, что они /родители/ умерли, и никогда не узнают /о моем позоре/)."

curse [kɜ:s], enough [ɪˈnʌf], walking [ˈwɔ:kɪŋ], comfort [ˈkʌmfət]

"So I did. Three years ago. It has been my curse; now it's all gone — every penny! Yes, I've been a fool; there never was nor will be such a fool as I've been... Isn't this enough for you? Why don't you turn me out?" He was walking up and down with a very long face instead.

"Couldn't your people do anything?" he asked at length.

"Thank God," I cried, "I have no people! I was an only child. I came in for everything there was. My one comfort is that they're gone, and will never know."

I cast myself into a chair and hid my face (я бросился: «бросил себя» в кресло и закрыл лицо /руками/; *to cast* — бросать, кидать; *chair* — стул; кресло; *to hide* — прятать/ся/, скрывать/ся/). Raffles continued to pace the rich carpet (Раффлс продолжал расхаживать по роскошному ковру; *to pace* — шагать; расхаживать; *rich* — богатый; ценный; роскошный) that was of a piece with everything else in his rooms (который гармонировал со всем остальным в его квартире; *of a piece with smth.* — гармоничный, цельный; образующий единое целое с чем-л.: «одной части с чем-л.»; *piece* — кусок; часть). There was no

variation in his soft and even footfalls (не было изменения в его мягких и равномерных шагах = он ступал все так же мягко и ровно; *even* — ровный, равномерный; *footfall* — звук шагов; *поступь*; *foot* — ступня; *fall* — падение).

"You used to be a literary little cuss," he said at length (вы прежде были литературно образованным маленьким парнем = мальчиком вы преуспевали в литературе, — сказал он наконец; *used to* — описывает события, регулярно происходившие в прошлом, а также состояния, имевшие место в прошлом; *literary* — литературный; литературно образованный; *cuss* — /шутл./ парень, мальчик); "didn't you edit the mag, before you left (не вы ли готовили /школьный/ журнал до того, как закончили /школу/; *to edit* — редактировать, готовить к печати; *mag* = *magazine* — журнал; *to leave* — покидать; бросать; оканчивать /школу/)? Anyway I recollect fagging you to do my verses (во всяком случае/как бы то ни было, я помню, как заставлял вас делать мои задания по стихосложению; *to recollect* — вспоминать, припоминать; *verse* — строфа; стихи, поэзия); and literature of all sorts is the very thing nowadays (а литература всех видов — именно то, что нужно: «та самая вещь» в наше время; *sort* — вид, род, сорт; *nowadays* — в наши дни, в настоящее время; *day* — день); any fool can make a living at it (любой дурак может зарабатывать на ней на жизнь; *to make* — делать; зарабатывать /деньги, состояние/; *living* — средства к существованию; *to live* — жить, существовать; жить /на какие-л. средства/)."

I shook my head (я покачал головой). "Any fool couldn't write off my debts (любой дурак не смог бы списать мои долги; *to write off* — списывать со счета; аннулировать /долг/)," said I.

"Then you have a flat somewhere?" he went on (но у вас есть где-то квартира? — продолжал он; *then* — тогда; затем, потом; *итак, значит*; *to go on* — идти дальше; продолжать).

continued [kən`tɪnju:d], piece [pi:s], literature [ˈlɪt(ə)rətʃə], debts [dets]

I cast myself into a chair and hid my face. Raffles continued to pace the rich carpet that was of a piece with everything else in his rooms. There was no variation in his soft and even footfalls.

"You used to be a literary little cuss," he said at length; "didn't you edit the mag, before you left? Anyway I recollect fagging you to do my verses; and literature of all sorts is the very thing nowadays; any fool can make a living at it."

I shook my head. "Any fool couldn't write off my debts," said I.

"Then you have a flat somewhere?" he went on.

"Yes, in Mount Street (да, на Маунт-стрит; *mount* — возвышенность; гора /в названиях/; *street* — улица)."

"Well, what about the furniture (итак, как насчет /продажи/ мебели; *furniture* — мебель, обстановка)?"

I laughed aloud in my misery (я громко рассмеялся в своем горе = горестным смехом; *misery* — страдание; несчастье, горе). "There's been a bill of sale on every stick for months (/уже несколько/ месяцев на каждый предмет есть предписание о продаже за долги; *bill of sale* — закладная, купчая; предписание о продаже движимого имущества должника; *bill* — счет; *sale* — продажа, сбыт; *stick* — палка; /разг./ предмет мебели)!"

And at that Raffles stood still (при этом/тут Раффлс остановился; *to stand* — стоять; останавливаться; *still* — неподвижный, спокойный), with raised eyebrows and stern eyes (с поднятыми бровями и строгим взглядом; *stern* — строгий, суровый; мрачный; *eye* — глаз; взгляд, взор) that I could meet the better now that he knew the worst (который я мог легче вынести теперь, когда он узнал самое плохое; *to meet* — встречать/ся/; видеться; *to meet smb.'s eye* — встретиться взглядом с кем-л., смотреть в глаза кому-л.); then, with a shrug, he resumed his walk (затем, пожав плечами, он возобновил ходьбу; *shrug* — пожимание /плечами/; *to resume* — возобновлять, продолжать /после перерыва/), and for some minutes neither of us spoke (и несколько минут ни один из нас не говорил; *to speak*). But in his handsome, unmoved face I read my fate and

death-warrant (но в его красивом неподвижном лице я читал свою судьбу и смертный приговор; *handsome* — красивый, статный /о мужчине/; *to move* — двигать/ся/; *to read* [ri:d] — прош. вр. *read* [red] — прич. прош. вр. *read* [red]; *fate* — судьба; доля, жребий; *death* — смерть; *warrant* — ордер /на обыск, арест и т.д./; предписание; приговор); and with every breath I cursed my folly and my cowardice in coming to him at all (и с каждым вздохом я проклинал свою глупость и трусость /за то, что/ вообще пришел к нему; *breath* — дыхание; вздох; *folly* — глупость, безрассудство; *coward* — трус).

furniture [ˈfɜːnɪtʃə], laughed [lɑːft], misery [ˈmɪz(ə)rɪ], cowardice [ˈkɔwədɪs]

"Yes, in Mount Street."

"Well, what about the furniture?"

I laughed aloud in my misery. "There's been a bill of sale on every stick for months!"

And at that Raffles stood still, with raised eyebrows and stern eyes that I could meet the better now that he knew the worst; then, with a shrug, he resumed his walk, and for some minutes neither of us spoke. But in his handsome, unmoved face I read my fate and death-warrant; and with every breath I cursed my folly and my cowardice in coming to him at all.

Because he had been kind to me at school (так как он был добр ко мне в школе), when he was captain of the eleven, and I his fag (когда он был капитаном нашей крикетной команды, а я его фагом; *eleven* — одиннадцать; команда из одиннадцати человек /футбол, крикет/), I had dared to look for kindness from him now (я посмел ожидать доброты от него теперь; *to look for* — искать; ожидать, надеяться; *to look* — смотреть); because I was ruined (потому что я был разорен; *to ruin* — разрушать, превращать в руины; губить; разорять), and he rich enough to play cricket all the summer (а он — достаточно богат, чтобы играть в крикет все лето), and do nothing for the rest of the year (и ничего не делать

оставшуюся часть года; *the rest* — *остаток, остальное*), I had fatuously counted on his mercy (я глупо рассчитывал на его милосердие; *fatuous* — *глупый, бессмысленный*; *to count* — *считать; рассчитывать /на что-л./*), his sympathy, his help (сострадание, помощь; *sympathy* — *сочувствие, сострадание; симпатия*)! Yes, I had relied on him in my heart (да, я полагался на него в /глубине/ души; *to rely* — *полагаться, надеяться*; *heart* — *сердце /орган/; душа, сердце*), for all my outward diffidence and humility (несмотря на всю мою внешнюю робость и застенчивость; *diffidence* — *робость, неуверенность в себе*); and I was rightly served (и получил по заслугам/и поделом мне; *rightly* — *правильно, точно; справедливо*; *right* — *правый; правильный; справедливый*; *to serve* — *служить; /разг./ поступать, обходиться*; *it serves him right!* — *поделом ему!, так ему и надо!*). There was as little of mercy as of sympathy in that curling nostril (так же мало милосердия, как и сострадания, было в той изгибающейся ноздре = в том изгибе ноздрей; *to curl* — *завивать/ся/, искривлять/ся/, скручивать/ся/*), that rigid jaw (в той жесткой челюсти; *rigid* — *жесткий, негнувшийся; неподвижный*), that cold blue eye which never glanced my way (в том холодном голубом глазу, который ни разу не взглянул в мою сторону = в холодном взгляде голубых глаз, которые; *never* — *никогда; ни разу*; *to glance* — *бросить взгляд; мельком взглянуть*). I caught up my hat (я схватил шляпу; *to catch* — *поймать, схватить*). I blundered to my feet (шатаюсь, я встал на ноги; *to blunder* — *двигаться оцупью, неуверенно*). I would have gone without a word (я бы ушел без /единого/ слова); but Raffles stood between me and the door (но Раффлс стоял между мной и дверью; *to stand*).

because [bɪˈkɒz], ruined [ˈruːɪnd], fatuously [ˈfætjuəsli], heart [hɑ:t], rigid [ˈrɪdʒɪd], caught [kɔ:t]

Because he had been kind to me at school, when he was captain of the eleven, and I his fag, I had dared to look for kindness from him now; because I was ruined, and he rich enough to play cricket all the summer, and do nothing for the rest of the

year, I had fatuously counted on his mercy, his sympathy, his help! Yes, I had relied on him in my heart, for all my outward diffidence and humility; and I was rightly served. There was as little of mercy as of sympathy in that curling nostril, that rigid jaw, that cold blue eye which never glanced my way. I caught up my hat. I blundered to my feet. I would have gone without a word; but Raffles stood between me and the door.

"Where are you going (куда вы идёте)?" said he.

"That's my business," I replied (это мое дело, — ответил я; *business* — дело, занятие; работа). "I won't trouble you any more (я не буду вас больше беспокоить; *won't* = *will not*; *to trouble* — тревожить/ся/, беспокоить/ся/; затруднять; *trouble* — беспокойство, волнение; затруднение)."

"Then how am I to help you (как же тогда я должен вам помочь)?"

"I didn't ask your help (я не просил вашей помощи)."

"Then why come to me (тогда зачем приходите ко мне)?"

"Why, indeed!" I echoed (действительно, зачем! — повторил я; *indeed* — действительно, в самом деле; *to echo* — отдаваться эхом; повторять). "Will you let me pass (вы позволите мне пройти; *to pass* — идти; проходить /мимо/)?"

"Not until you tell me where you are going and what you mean to do (не раньше, чем вы расскажете мне, куда идёте и что собираетесь делать; *until* — до; /до тех пор/ пока /не/; *to mean* — намереваться, иметь в виду)."

"Can't you guess?" I cried (а вы не можете догадаться? — воскликнул я; *to guess* — догадываться; предполагать; угадывать). And for many seconds we stood staring in each other's eyes (и много секунд мы стояли, пристально глядя друг другу в глаза; *to stare* — пристально смотреть, уставиться; *each* — каждый).

business [ˈbɪznɪs], trouble [trʌbl], echoed [ˈekəʊd], guess [ges]

"Where are you going?" said he.

"That's my business," I replied. "I won't trouble *you* any more."

"Then how am I to help you?"

"I didn't ask your help."

"Then why come to me?"

"Why, indeed!" I echoed. "Will you let me pass?"

"Not until you tell me where you are going and what you mean to do."

"Can't you guess?" I cried. And for many seconds we stood staring in each other's eyes.

"Have you got the pluck?" said he (у вас хватит мужества? — спросил он; *pluck* — дерганье, рывок; смелость, мужество), breaking the spell in a tone so cynical (нарушая очарование = молчание таким циничным тоном; *to break* — ломать/ся/, разрушать/ся/; *spell* — заклинание; чары, очарование; *tone* — тон, звук; эмоциональный оттенок, голос, тон) that it brought my last drop of blood to the boil (который довел мою последнюю каплю крови до кипения = от которого во мне закипела кровь/который довел меня до бешенства; *to bring* — приносить, приводить; приводить в какое-л. состояние).

"You shall see," said I, as I stepped back (увидите, — сказал я, отступив; *to step* — шагать, ступать) and whipped the pistol from my overcoat pocket (и выхватив пистолет из кармана пальто; *to whip* — хлестать, сечь /кнутом и т.д./; сделать быстро /что-л./; выхватить, быстро вытащить /что-л./; *over* — сверху, поверх; *coat* — пиджак; куртка). "Now, will you let me pass or shall I do it here (итак, вы позволите мне пройти, или мне сделать это здесь)?"

The barrel touched my temple, and my thumb the trigger (ствол коснулся моего виска, а большой палец — курка; *trigger* — спусковой крючок). Mad with excitement as I was (как бы ни был я безумен от возбуждения = хотя я совершенно обезумел от возбуждения; *mad* — сумасшедший; бешеный; обезумевший; *to excite* — возбуждать, волновать), ruined, dishonored (разоренный, обесчещенный; *to dishonor* — бесчестить, позорить; *dishonor* — бесчестье, позор; *honor* — честь, доброе имя), and now finally determined to

make an end of my misspent life (и теперь окончательно решил прекратить свою растраченную впустую жизнь; *finally* — наконец, в конце концов; окончательно; *final* — последний, заключительный; конечный; *to determine* — определять; решаться, принимать решение /сделать что-л./; *to make an end to smth.* — положить конец чему-л., закончить что-л.; *to misspend* — неразумно, зря тратить; транжирить; *to spend* — тратить, расходовать), my only surprise to this day is that I did not do so then and there (мое единственное удивление до этого дня = чего я до сих пор не понимаю, так это /почему/ я не сделал так тогда же: «тогда и там»).

cynical [ˈsɪnɪk(ə)l], brought [brɔ:t], blood [blʌd], touched [tʌtʃt], thumb [θʌm]

"Have you got the pluck?" said he, breaking the spell in a tone so cynical that it brought my last drop of blood to the boil.

"You shall see," said I, as I stepped back and whipped the pistol from my overcoat pocket. "Now, will you let me pass or shall I do it here?"

The barrel touched my temple, and my thumb the trigger. Mad with excitement as I was, ruined, dishonored, and now finally determined to make an end of my misspent life, my only surprise to this day is that I did not do so then and there.

The despicable satisfaction of involving another in one's destruction (презренное удовольствие /от/ вовлечения другого в собственную гибель; *satisfaction* — удовлетворение; удовольствие, радость; *to involve* — вовлекать, втягивать, впутывать; *destruction* — разрушение, уничтожение; умерщвление; гибель; *to destruct* — разрушать /материал и т.д./; подрывать в полете /ракету и т.д./) added its miserable appeal to my baser egoism (добавляло свою скверную притягательность к моему /еще более/ гнусному эгоизму; *miserable* — жалкий, несчастный; скверный, плохой; *appeal* — воззвание, призыв; привлекательность, притягательность; *base* — основной, базовый; низкий, подлый); and had fear or horror flown to my companion's face (и если бы страх или

отвращение хлынули в лицо моего собеседника; *fear* — страх, боязнь; *horror* — отвращение /и страх/, ужас; *to flow* — течь, литься; хлынуть, заливать; *companion* — товарищ; собеседник), I shudder to think I might have died diabolically happy with that look for my last impious consolation (я содрогаюсь при мысли, что мог умереть чертовски счастливым с тем выражением его лица в качестве моего последнего нечистого утешения; *to shudder* — вздрагивать, содрогаться; *to think* — думать; *happy* — счастливый; довольный, веселый; *look* — взгляд; выражение лица, вид; *impious* — нечестивый; *to consolate* — утешать). It was the look that came instead which held my hand (именно выражение его лица, которое возникло вместо этого, остановило мою руку; *to come* — приходить; возникать; *to hold* — держать; удерживать, задерживать). Neither fear nor horror were in it (ни страха, ни отвращения в нем не было); only wonder, admiration, and such a measure of pleased expectancy (только удивление, восхищение и такое огромное приятное предвкушение; *wonder* — чудо, нечто удивительное; удивление, изумление; *admiration* — восхищение, восторг; *measure* — мера, единица измерения; степень, предел; *pleased* — довольный; *to please* — доставлять/получать удовольствие; *expectancy* — ожидание, предвкушение; *to expect* — ожидать) as caused me after all to pocket my revolver with an oath (которое заставило меня в конце концов: «после всего» с проклятием убрать револьвер в карман; *to cause* — быть причиной, вызывать; побуждать, заставлять; *oath* — клятва, присяга; богохульство; проклятие, ругательство).

"You devil (вы дьявол)!" I said. "I believe you wanted me to do it (думаю, вы хотели, чтобы я это сделал; *to believe* — верить; полагать, считать)!"

despicable [dɪˈspɪkəbl; ˈdespɪkəbl], diabolically [ˌdaɪəˈbɒlɪk(ə)li], wonder
[ˈwʌndə], measure [ˈmeɪʒə], expectancy [ɪkˈspekt(ə)nsɪ]

The despicable satisfaction of involving another in one's destruction added its miserable appeal to my baser egoism; and had fear or horror flown to my

companion's face, I shudder to think I might have died diabolically happy with that look for my last impious consolation. It was the look that came instead which held my hand. Neither fear nor horror were in it; only wonder, admiration, and such a measure of pleased expectancy as caused me after all to pocket my revolver with an oath.

"You devil!" I said. "I believe you wanted me to do it!"

"Not quite," was the reply, made with a little start (не совсем, — был ответ, сделанный с небольшим вздрагиванием = ответил он, слегка вздрогнув; *quite* — вполне, совсем, совершенно; *start* — начало; вздрагивание; рывок), and a change of color that came too late (и изменением цвета лица, которое пришло слишком поздно = и с запозданием изменившись в лице; *change* — изменение, перемена; *color* — цвет; оттенок, тон; цвет лица; румянец; *to change color* — измениться в лице /побледнеть или покраснеть/). "To tell you the truth, though, I half thought you meant it (хотя, по правде сказать, я уж было подумал, что вы это серьезно /сделаете/; *though* — хотя, несмотря на; однако; *to mean* — намереваться, иметь в виду; думать; *half* — половина; *half* — наполовину; недостаточно; почти), and I was never more fascinated in my life (и я никогда не был более зачарован в своей жизни; *fascinated* — очарованный, зачарованный; *to fascinate* — очаровывать, пленять; увлекать, вызывать глубокий интерес). I never dreamt you had such stuff in you, Bunny (никогда бы не подумал, что вы, Кролик, имеете такой характер; *to dream* — видеть сон; мечтать /о чем-л./; думать, помышлять /в отриц. предложениях/; *stuff* — материал, вещество; набивка, наполнитель; характер, натура, качества /человека/)! No, I'm hanged if I let you go now (нет, будь я проклят: «пусть меня повесят», если позволю вам уйти теперь; *to hang* — вешать; висеть; казнить через повешение). And you'd better not try that game again (а вам лучше не пытаться играть в эту игру снова; *you'd better* = *you had better*; *to try* — пробовать; пытаться; браться за), for you won't catch me stand and look on a second time (поскольку вы не сможете застать меня врасплох: «стоящим и смотрящим» во второй раз; *to catch* — поймать,

схватить; застать, застигнуть; time — время; раз). We must think of some way out of the mess (*мы должны подумать о каком-нибудь способе выйти из этой неприятности; way out — выход из положения; mess — беспорядок, путаница; грязь; неприятность*). I had no idea you were a chap of that sort (*я и понятия не имел о том, что вы малый такого типа = что вы за малый; idea — идея, мысль; понятие, представление; chap — /разг./ малый, парень*)! There, let me have the gun (*а ну-ка, позвольте мне взять = дайте мне пистолет; there — там; туда; /для привлечения внимания/ ну, вот, так; gun — орудие, пушка; огнестрельное оружие; /разг./ пистолет, револьвер*)."

One of his hands fell kindly on my shoulder (*одна его рука мягко опустилась на мое плечо; kindly — доброжелательно; любезно, вежливо; to fall — падать, опускаться*), while the other slipped into my overcoat pocket (*в то время как другая скользнула в карман моего пальто; to slip — скользить; проскользнуть; двигаться тихо и незаметно*), and I suffered him to deprive me of my weapon without a murmur (*и я безропотно позволил ему отобрать у меня оружие; to suffer — страдать; /уст., книж./ позволять, разрешать; to deprive — лишать /чего-л./; отбирать, отнимать; murmur — бормотание, шепот; ропот, ворчание*).

color [ˈkʌlə], truth [tru:θ], fascinated [ˈfæsineɪtɪd], weapon [ˈwepən]

"Not quite," was the reply, made with a little start, and a change of color that came too late. "To tell you the truth, though, I half thought you meant it, and I was never more fascinated in my life. I never dreamt you had such stuff in you, Bunny! No, I'm hanged if I let you go now. And you'd better not try that game again, for you won't catch me stand and look on a second time. We must think of some way out of the mess. I had no idea you were a chap of that sort! There, let me have the gun."

One of his hands fell kindly on my shoulder, while the other slipped into my overcoat pocket, and I suffered him to deprive me of my weapon without a murmur.

Nor was this simply because Raffles had the subtle power of making himself

irresistible at will (это было не просто потому, что Раффлс обладал таинственной способностью делаться неотразимым по /своему/ желанию; *subtle* — тонкий, едва уловимый; таинственный; *power* — сила, мощь; /физическая или умственная/ способность; *to resist* — сопротивляться, противиться; *will* — воля; желание). He was beyond comparison the most masterful man whom I have ever known (он был, вне /всякого/ сравнения, самым властным человеком, какого я когда-либо знал; *to compare* — сравнивать; *masterful* — властный; *to master* — одолевать, подчинять себе; управлять; *to know*); yet my acquiescence was due to more than the mere subjection of the weaker nature to the stronger (и все же моя уступчивость объяснялась чем-то большим, чем просто подчинением /более/ слабой природы /более/ сильной; *acquiescence* — молчаливое или неохотное согласие, уступка; *due to* — вследствие, в результате; из-за; *mere* — простой, не более чем; *subjection* — подчинение; *to subject* — подчинять, покорять; *nature* — природа; натура, характер). The forlorn hope which had brought me to the Albany (очень слабая надежда, что привела меня в Олбани; *forlorn* — несчастный; заброшенный, покинутый; безнадежный, обреченный на неудачу; *to bring*) was turned as by magic into an almost staggering sense of safety (превратилась, как по волшебству, в почти ошеломляющее чувство безопасности; *to turn* — вращать/ся/; превращать/ся/; *staggering* — неустойчивый, шатающийся; ошеломляющий, потрясающий; *to stagger* — идти шатаясь; лишать устойчивости; потрясать, ошеломлять; *safe* — безопасный). Raffles would help me after all (Раффлс поможет мне в конце концов)! A. J. Raffles would be my friend (А. Дж. Раффлс будет моим другом)! It was as though all the world had come round suddenly to my side (словно весь мир вдруг перешел на мою сторону; *to come round* — объезжать, обходить; заходить, заезжать; *round* — кругом, вокруг; *suddenly* — внезапно, неожиданно, вдруг; *sudden* — внезапный); so far therefore from resisting his action (поэтому, далекий от мысли противиться его действию: «так далеко, поэтому, от сопротивления его действию»; *therefore* — по этой причине; поэтому; *to resist* — сопротивляться, противиться; *to act* — действовать), I caught and clasped

his hand with a fervor as uncontrollable as the frenzy which had preceded it (я схватил его руку и пожал с горячностью столь же неудержимой, как безумие, которое предшествовало ей; *to catch* — поймать, схватить; *to clasp* — застегивать, скреплять; сжимать; пожимать; *fervor* — жар, пыл; горячность; страсть; *uncontrollable* — неконтролируемый; неудержимый; *controllable* — управляемый; поддающийся обузданию; *to control* — управлять; контролировать; сдерживать; *frenzy* — безумие, бешенство).

subtle [sʌtl], irresistible [ˌɪrɪˈzɪstəb(ə)l], acquiescence [ˌækwɪˈes(ə)ns], nature
[ˈneɪtʃə], almost [ˈɔːlməʊst], fervor [ˈfɜːvə]

Nor was this simply because Raffles had the subtle power of making himself irresistible at will. He was beyond comparison the most masterful man whom I have ever known; yet my acquiescence was due to more than the mere subjection of the weaker nature to the stronger. The forlorn hope which had brought me to the Albany was turned as by magic into an almost staggering sense of safety. Raffles would help me after all! A. J. Raffles would be my friend! It was as though all the world had come round suddenly to my side; so far therefore from resisting his action, I caught and clasped his hand with a fervor as uncontrollable as the frenzy which had preceded it.

"God bless you!" I cried (да благословит вас господь! — воскликнул я). "Forgive me for everything (простите меня за все). I will tell you the truth (я расскажу вам правду). I *did* think you might help me in my extremity (я действительно думал, что вы могли бы мне помочь в моем безвыходном положении; *extremity* — конец, край; крайность; тяжелое, безвыходное положение; *extreme* — крайний, чрезвычайный), though I well knew that I had no claim upon you (хотя я отлично знал, что не имею никакого права рассчитывать на вас; *claim* — претензия, притязание; /законное/ право /на что-л./). Still — for the old school's sake (и все же — ради старой школы = ради памяти о школьных

годах) — the sake of old times (ради памяти о прошлом; *old times* — *прежние/былые времена*; *old* — *старый; старинный, давнишний*) — I thought you might give me another chance (я подумал, что вы, быть может, дадите мне еще один шанс; *chance* — *случайность; случай; шанс, возможность*). If you wouldn't I meant to blow out my brains (если бы вы этого не сделали, я собирался вышибить себе мозги; *to blow* — *дуть; продувать, очищать; взрывать*) — and will still if you change your mind (так и поступлю, если вы измените свое решение/передумаете; *still* — *все еще, по-прежнему; тем не менее*; *mind* — *ум, разум; мнение; намерение, желание*)!"

In truth I feared that it was changing, with his expression, even as I spoke (право же, я боялся, что его мнение изменяется вместе с выражением его лица, /в то самое время/, пока я говорю; *in truth* — *действительно, поистине, на самом деле*; *even* — *даже; /усил./ точно, как раз*), and in spite of his kindly tone and kindlier use of my old school nickname (и /это/ несмотря на его дружеский тон и еще более дружеское использование моего старого школьного прозвища; *name* — *имя*). His next words showed me my mistake (следующие его слова указали мне на мое заблуждение; *mistake* — *ошибка; заблуждение*).

extremity [ɪk`stremɪtɪ], though [ðəʊ], chance [tʃɑ:ns], mistake [mɪ`steɪk]

"God bless you!" I cried. "Forgive me for everything. I will tell you the truth. I *did* think you might help me in my extremity, though I well knew that I had no claim upon you. Still — for the old school's sake — the sake of old times — I thought you might give me another chance. If you wouldn't I meant to blow out my brains — and will still if you change your mind!"

In truth I feared that it was changing, with his expression, even as I spoke, and in spite of his kindly tone and kindlier use of my old school nickname. His next words showed me my mistake.

"What a boy it is for jumping to conclusions (что за мальчик это для

прыгания к заключениям = как же поспешно вы делаете выводы; *boy* — мальчик; /разг./ человек, парень, малый; *to jump* — прыгать, скакать; *перескакивать /от одного к другому/*; *conclusion* — /умо/заключение, вывод; *to conclude* — заканчивать/ся/; делать вывод, приходиться к заключению)! I have my vices, Bunny (у меня есть свои недостатки, Кролик; *vice* — порок, зло; недостаток, слабая сторона), but backing and filling is not one of them (но нерешительность — не один из них = к ним не относится; *backing and filling* — колебание, нерешительность; *to back and fill* — двигаться то вперед, то назад, то туда, то обратно; колебаться, проявлять нерешительность /этим. мор.: лежать в дрейфе, попеременно обстенивая и наполняя ветром паруса/; *backing* — отступление; задний ход; *to back* — двигаться в обратном направлении; *filling* — наполнение; *to fill* — наполнять/ся/). Sit down, my good fellow (сядьте, дружище: «мой хороший парень»); *fellow* — /разг./ человек, парень; товарищ), and have a cigarette to soothe your nerves (и закурите сигарету, чтобы успокоить нервы; *to soothe* — успокаивать, утешать; смягчать /боль/). I insist (я настаиваю). Whiskey? The worst thing for you (виски? это худшая вещь для вас); here's some coffee that I was brewing when you came in (вот кофе, который я заваривал, когда вы вошли; *to brew* — варить /пиво/; /разг./ заваривать /чай, кофе/). Now listen to me (а теперь послушайте меня). You speak of 'another chance' (вы говорите о «еще одном шансе»). What do you mean (что вы имеете в виду)? Another chance at baccarat (еще один шанс /отыграться/ в баккара)? Not if I know it (нет, если я знаю это = ну уж нет/ни за что)! You think the luck must turn; suppose it didn't (вы думаете, колесо фортуны должно повернуться к вам/вам должно повезти; а что, если нет; *luck* — fortuna, судьба; везение, удача; *to turn* — поворачивать/ся/; изменять/ся/; *to suppose* — /пред/полагать, допускать; а что, если)? We should only have made bad worse (мы только сделаем плохое худшим = сделаем еще хуже). No, my dear chap, you've plunged enough (нет, мой дорогой, вы достаточно наделали долгов; *dear* — /в обращении/ дорогой, милый; *to plunge* — нырять; погружать/ся/; /разг./ азартно играть; влезать в долги). Do you put yourself in my hands or do you not (отдаете ли вы

себя в мои руки или нет; *to put* — *класть; помещать*)? Very well, then you plunge no more (очень хорошо/прекрасно, тогда вы больше /не играете и/ не влезаете в долги), and I undertake not to present my check (а я не предъявляю свой чек /к оплате/; *to undertake* — *предпринимать, совершать*; *to present* — *дарить; представлять, подавать, предъявлять*).

conclusions [kən`klu:ʒ(ə)nɪz], soothe [su:ð], baccarat [ˈbækərə:], worse [wɜ:s],
present /зл./ [pri`zent]

"What a boy it is for jumping to conclusions! I have my vices, Bunny, but backing and filling is not one of them. Sit down, my good fellow, and have a cigarette to soothe your nerves. I insist. Whiskey? The worst thing for you; here's some coffee that I was brewing when you came in. Now listen to me. You speak of 'another chance.' What do you mean? Another chance at baccarat? Not if I know it! You think the luck must turn; suppose it didn't? We should only have made bad worse. No, my dear chap, you've plunged enough. Do you put yourself in my hands or do you not? Very well, then you plunge no more, and I undertake not to present my check.

Unfortunately there are the other men (к несчастью, есть и другие /люди/; *unfortunately* — *к несчастью, к сожалению*; *fortunately* — *к счастью; счастливо*; *fortune* — *счастье; удача*); and still more unfortunately, Bunny, I'm as hard up at this moment as you are yourself (и еще более к несчастью, Кролик, я так же на мели в настоящее время, как и вы сами; *hard up* — /разг./ *нуждающийся в деньгах; в стесненных обстоятельствах*; *hard* — *твердый; трудный, тяжелый*)!"

It was my turn to stare at Raffles (теперь пришел мой черед уставиться на Раффлса; *turn* — *оборот; поворот; очередь*). "You?" I vociferated (вы? — воскликнул я; *to vociferate* — *кричать, орать*). "You hard up (вы на мели)? How am I to sit here and believe that (как я могу сидеть здесь и верить этому)?"

"Did I refuse to believe it of you?" he returned, smiling (разве я отказался

поверить этому у вас? — ответил он, улыбаясь; *to return* — *возвращать/ся/; отвечать, возражать*). "And, with your own experience, do you think (и неужели, с вашим собственным опытом, вы думаете) that because a fellow has rooms in this place (что поскольку человек имеет квартиру в этом месте; *place* — *место; город, местечко*), and belongs to a club or two (состоит в одном-двух клубах; *to belong* — *принадлежать /кому-л./; быть членом /клуба, организации/*), and plays a little cricket (и немного играет в крикет), he must necessarily have a balance at the bank (то у него обязательно должны быть деньги в банке; *balance* — *весы; равновесие; /фин./ баланс, сальдо; остаток /на счете/*)? I tell you, my dear man, that at this moment I'm as hard up as you ever were (говорю вам = *уверю вас*, мой дорогой, что в настоящее время я так же, как и вы, крайне стеснен в средствах: «как вы когда-либо были»; *ever* — *когда-либо; всегда; /эмоц.-усил./ очень, чрезвычайно; as ever is/was* — *исключительно, крайне*).

vociferated [və(v)ˈsɪfəreɪtɪd], returned [rɪˈtɜːnd], necessarily [ˈnesɪs(ə)rɪliː
,nesɪˈserɪli], balance [ˈbæləns]

Unfortunately there are the other men; and still more unfortunately, Bunny, I'm as hard up at this moment as you are yourself!"

It was my turn to stare at Raffles. "You?" I vociferated. "You hard up? How am I to sit here and believe that?"

"Did I refuse to believe it of you?" he returned, smiling. "And, with your own experience, do you think that because a fellow has rooms in this place, and belongs to a club or two, and plays a little cricket, he must necessarily have a balance at the bank? I tell you, my dear man, that at this moment I'm as hard up as you ever were.

I have nothing but my wits to live on — absolutely nothing else (кроме собственного ума/изворотливости, у меня нет никаких источников дохода; *to live* — *жить, существовать; to live on* — *питаться /чем-л./; жить /на какие-л. средства/; to live on/by one`s wits* — *кое-как выкручиваться, изворачиваться;*

жить на сомнительные средства: «жить своим умом»). It was as necessary for me to win some money this evening as it was for you (*сегодня вечером мне было так же необходимо выиграть денег, как и вам*). We're in the same boat, Bunny (*мы в одинаковом положении: «в одной лодке», Кролик*); we'd better pull together (*нам лучше действовать сообща: «грести вместе»; to pull together — хорошо сработаться; сотрудничать; сплотить; to pull — тянуть, тащить; грести, идти на веслах; together — вместе, сообща; друг с другом*)."

"Together!" I jumped at it (*сообща! — я ухватился за это /слово/; to jump — прыгать; to jump at smth. — охотно принимать что-л.; ухватиться за что-л.*). "I'll do anything in this world for you, Raffles (*я сделаю для вас все /что угодно/ в этом мире, Раффлс*)," I said, "if you really mean that you won't give me away (*если вы в самом деле хотите сказать, что не оставите меня; to give away — отдавать; выдавать, предавать; to give — давать*). Think of anything you like, and I'll do it (*подумайте о чем вам угодно, и я это сделаю*)! I was a desperate man when I came here (*я был отчаянный/готовый на все человек, когда пришел сюда*), and I'm just as desperate now (*я и теперь так же готов на все*). I don't mind what I do if only I can get out of this without a scandal (*мне все равно, что делать, если только я смогу выпутаться из этого без скандала; to mind — возражать, иметь что-л. против; беспокоиться, тревожиться; to get out — выходить, вылезать; сбегать /из тюрьмы/*)."

nothing [ˈnʌθɪŋ], absolutely [ˌæbsəˈlu:tli], desperate [ˈdesp(ə)rɪt]

I have nothing but my wits to live on — absolutely nothing else. It was as necessary for me to win some money this evening as it was for you. We're in the same boat, Bunny; we'd better pull together."

"Together!" I jumped at it. "I'll do anything in this world for you, Raffles," I said, "if you really mean that you won't give me away. Think of anything you like, and I'll do it! I was a desperate man when I came here, and I'm just as desperate now. I don't mind what I do if only I can get out of this without a scandal."

Again I see him, leaning back in one of the luxurious chairs (снова я вижу его: он сидит, откинувшись /на спинку/ одного из роскошных кресел; *to lean back* — откинуться /назад/; *to lean* — наклонять/ся/, нагибать/ся/; прислонять/ся/) with which his room was furnished (которыми была меблирована его комната; *to furnish* — снабжать; обставлять, меблировать). I see his indolent, athletic figure (я вижу его расслабленную спортивную фигуру; *indolent* — праздный, ленивый; *athletic* — спортивный; атлетический, мускулистый); his pale, sharp, clean-shaven features (его бледное, чисто выбритое лицо с резкими чертами; *sharp* — острый; резкий; *to shave* — брить/ся/; *features* — черты лица); his curly black hair (вьющиеся черные волосы; *curly* — вьющийся, волнистый; кудрявый; *to curl* — завивать/ся/); his strong, unscrupulous mouth (жесткий решительный рот; *strong* — сильный; строгий; решительный; *unscrupulous* — неразборчивый в средствах; беспринципный; *scrupulous* — честный, порядочный; щепетильный; *mouth* — рот; уста). And again I feel the clear beam of his wonderful eye (и опять я ощущаю, как ясный свет его удивительных глаз; *beam* — луч), cold and luminous as a star, shining into my brain (холодных и сияющих, словно звезда, проникает в мой мозг; *luminous* — светящийся; *to shine* — светить/ся/, сиять) — sifting the very secrets of my heart (и высвечивает самые /заветные/ тайны моей души; *to sift* — просеивать; тщательно исследовать; подробно допрашивать /кого-л./).

"I wonder if you mean all that!" he said at length (хотел бы я знать, говорите ли вы все это серьезно! — сказал он наконец; *to wonder* — удивляться; интересоваться, желать знать, задаваться вопросом; *to mean* — иметь в виду). "You do in your present mood (да — в вашем теперешнем настроении; *mood* — расположение духа, настроение); but who can back his mood to last (но кто может поручиться, что его настроение будет таким же; *to back* — поддерживать; подтверждать, подкреплять /доказательствами/; *to last* — продолжаться, длиться)? Still, there's hope when a chap takes that tone (и все же, есть надежда, когда человек принимает такой тон = говорит таким тоном; *tone*

— *тон, звук; эмоциональный оттенок, голос, тон; манера выражаться*).

luxurious [lʌg`zju(ə)rɪəs], indolent [ˈɪndələnt], figure [ˈfɪgə], features [ˈfi:tʃəz]

Again I see him, leaning back in one of the luxurious chairs with which his room was furnished. I see his indolent, athletic figure; his pale, sharp, clean-shaven features; his curly black hair; his strong, unscrupulous mouth. And again I feel the clear beam of his wonderful eye, cold and luminous as a star, shining into my brain — sifting the very secrets of my heart.

"I wonder if you mean all that!" he said at length. "You do in your present mood; but who can back his mood to last? Still, there's hope when a chap takes that tone.

Now I think of it, too, you were a plucky little devil at school (*также теперь припоминаю, что в школе вы были отчаянным чертенком; plucky — /разг./ смелый, отважный, решительный; devil — дьявол, черт, бес; /разг./ энергичный, напористый человек; парень, малый*); you once did me rather a good turn, I recollect (*вспоминаю, как однажды вы оказали мне весьма добрую услугу; rather — лучше, скорее; до некоторой степени, довольно; весьма; to recollect — вспоминать, припоминать*). Remember it, Bunny (*помните, Кролик*)? Well, wait a bit, and perhaps I'll be able to do you a better one (*ладно, подождите немного, возможно, я смогу оказать вам услугу получше = отплатить сторицей; bit — кусочек; частица, небольшое количество; a bit — немного, слегка; able — способный; to be able to do smth. — мочь, быть в состоянии сделать что-л.*). Give me time to think (*дайте мне /время/ подумать*)."

He got up, lit a fresh cigarette (*он встал, закурил новую сигарету; to get up; to light — зажигать/ся; прикуривать /сигарету и т.д./; light — свет; огонь, пламя; fresh — свежий; новый, еще один*), and fell to pacing the room once more (*и снова принялся расхаживать по комнате; to fall — падать; впадать /в какое-л. состояние/; to fall to /doing/ smth. — браться, приниматься за что-л.*), but with a

slower and more thoughtful step (но более медленной и задумчивой походкой; *thought* — мысль; /раз/мышление; *step* — шаг; походка, поступь), and for a much longer period than before (и гораздо дольше, чем раньше; *long* — длинный; долгий, длительный; *period* — период, промежуток времени). Twice he stopped at my chair as though on the point of speaking (дважды он останавливался у моего кресла, как будто собираясь заговорить; *to be on the point of doing smth.* — собираться сделать что-л.: «быть на пороге совершения чего-л.»; *point* — точка; порог, край, грань), but each time he checked himself and resumed his stride in silence (но каждый раз сдерживал себя и молча возобновлял хождение; *to check* — останавливать; сдерживать, обуздывать; *stride* — большой шаг; *to stride* — шагать /большими шагами/; *in silence* — молча; *silence* — тишина; молчание).

rather [ˈrɑːðə], perhaps [pəˈhæps], thoughtful [ˈθɔːtf(ə)l], resumed [rɪˈzjuːmd]

Now I think of it, too, you were a plucky little devil at school; you once did me rather a good turn, I recollect. Remember it, Bunny? Well, wait a bit, and perhaps I'll be able to do you a better one. Give me time to think."

He got up, lit a fresh cigarette, and fell to pacing the room once more, but with a slower and more thoughtful step, and for a much longer period than before. Twice he stopped at my chair as though on the point of speaking, but each time he checked himself and resumed his stride in silence.

Once he threw up the window, which he had shut some time since (один раз он поднял окно, которое закрыл некоторое время назад; *to throw* — бросать/ся/, кидать/ся/; вскидывать; *to shut* — затворять/ся/, закрывать/ся/; *since* — с тех пор; тому назад), and stood for some moments leaning out into the fog (и постоял несколько минут, высунувшись в туман) which filled the Albany courtyard (который заполнял внутренний двор Олбани). Meanwhile a clock on the chimney-piece struck one (тем временем часы на каминной полке пробили один /час/;

clock — часы /настольные, стенные, башенные/; *chimney* — труба /дымовая, вытяжная/; дымоход; очаг, камин; *piece* — кусок, часть; отдельный предмет; *to strike* — бить, ударять; бить /о часах/, and one again for the half-hour, without a word between us (и снова один для получаса = пробили еще раз через полчаса, и ни слова /не прозвучало/ между нами).

Yet I not only kept my chair with patience (тем не менее я не только продолжал терпеливо: «с терпением» сидеть в кресле; *to keep* — держать, хранить; *оставаться* /в каком-л. месте/; *удерживать* /прежнее положение/), but I acquired an incongruous equanimity in that half-hour (но и обрел какое-то неуместное спокойствие за эти полчаса; *to acquire* — получать, приобретать; *достигать*; *incongruous* — несоответствующий; неуместный, неприличный; *congruous* — соответствующий; подходящий; *equanimity* — хладнокровие; спокойствие, самообладание). Insensibly I had shifted my burden to the broad shoulders of this splendid friend (бессознательно/незаметно я переложил свое бремя на широкие плечи этого замечательного друга; *insensible* — нечувствительный; бесчувственный; неощутимый, незаметный; *sensible* — разумный; осознающий, понимающий; *to shift* — перемещать/ся/; *перекладывать* /ответственность, обязанности/; *burden* — ноша; тяжесть; бремя; *splendid* — блестящий, великолепный), and my thoughts wandered with my eyes as the minutes passed (и мои мысли блуждали вместе со взором по мере того, как проходили минуты; *to wander* — бродить, странствовать; *блуждать* /о мыслях, взгляде/).

courtyard [ˈkɔ:tjɑ:d], half-hour [ˌhɑ:fˈaʊə], incongruous [ɪnˈkɒŋgrʊəs],
equanimity [ˌi:kwəˈnɪmɪti; ˌekwəˈnɪmɪti]

Once he threw up the window, which he had shut some time since, and stood for some moments leaning out into the fog which filled the Albany courtyard. Meanwhile a clock on the chimney-piece struck one, and one again for the half-hour, without a word between us.

Yet I not only kept my chair with patience, but I acquired an incongruous equanimity in that half-hour. Insensibly I had shifted my burden to the broad shoulders of this splendid friend, and my thoughts wandered with my eyes as the minutes passed.

The room was the good-sized, square one (комната была большая, квадратная; *good-sized* — большой; значительных размеров; *-sized* — такого-то размера; *size* — размер), with the folding doors (с раздвижными дверями; *folding* — складной; створчатый; откидной; *to fold* — складывать/ся/, сгибать/ся/), the marble mantel-piece (мраморной каминной полкой; *mantel-piece* — облицовка камина; каминная полка), and the gloomy, old-fashioned distinction peculiar to the Albany (и хмурым, старомодным стилем, присущим Олбани; *gloomy* — мрачный, темный; угрюмый, печальный; *gloom* — мрак; мрачность, уныние; *fashion* — образ; манера; фасон; мода; *distinction* — различение; отличие; особенность, характерная черта; оригинальность; своеобразие; *peculiar* — специфический, особенный; присущий или свойственный /кому-л., чему-л./). It was charmingly furnished and arranged (она была прелестно меблирована и украшена; *charming* — очаровательный, прелестный; *to charm* — очаровывать, пленять; *charm* — очарование, прелесть; шарм; *to arrange* — приводить в порядок, расставлять), with the right amount of negligence and the right amount of taste (с подобающей долей небрежности и подобающей долей вкуса; *right* — правильный, верный; *amount* — количество, величина, объем). What struck me most, however (однако, что поразило меня больше всего; *to strike* — бить, ударять; поражать), was the absence of the usual insignia of a cricketer's den (так это отсутствие обычных атрибутов уголка крикетиста; *insignia* — орден; значок, символ, эмблема; *sign* — знак, символ; *den* — берлога, логово; /разг./ небольшая уютная комната, рабочий кабинет). Instead of the conventional rack of war-worn bats (вместо традиционного стенда с изношенными в сражениях битами; *conventional* — обычный, общепринятый, традиционный; *rack* — вешалка /с крючками/; полка; стеллаж; стенд, стойка; *war-worn* — измученный войной;

изношенный или пострадавший в боях /о технике и т.д./; war — война; борьба; worn — потертый, изношенный, избитый; to wear — носить /одежду и т.д./; изнашивать/ся/, протирать/ся/), a carved oak bookcase, with every shelf in a litter (книжный шкаф из резного дуба, с каждой полкой в беспорядке = с беспорядочно расставленными по полкам книгами; to carve — вырезать, резать /по дереву или кости/; book — книга; case — коробка, ящик; футляр; litter — разбросанные вещи; беспорядок), filled the better part of one wall (занимал большую: «лучшую» часть одной стены; to fill — наполнять/ся/; занимать /какое-л. место/); and where I looked for cricketing groups (а /там,/ где я искал /фотографии/ играющих в крикет команд; group — группа, коллектив), I found reproductions of such works as "Love and Death" and "The Blessed Damozel" (я обнаружил репродукции таких картин, как «Любовь и смерть» и «Небесная подруга»; to find; reproduction — воспроизведение; копия, репродукция; to reproduce — воспроизводить, копировать; work — работа, труд; произведение, творение; blessed — благословенный; святой; to bless — благословлять, славословить; damozel — /уст., поэт./ девица, дева) in dusty frames and different parallels (/висящие/ в пыльных рамках и на разной высоте; dust — пыль; frame — каркас, остов; рама, рамка; parallel — параллельная линия; in parallel — параллельно).

doors [dɔːz], peculiar [piːkjʊːliə], absence [ˈæbs(ə)ns], usual [ˈjuːʒ(ʊəl)]

The room was the good-sized, square one, with the folding doors, the marble mantel-piece, and the gloomy, old-fashioned distinction peculiar to the Albany. It was charmingly furnished and arranged, with the right amount of negligence and the right amount of taste. What struck me most, however, was the absence of the usual insignia of a cricketer's den. Instead of the conventional rack of war-worn bats, a carved oak bookcase, with every shelf in a litter, filled the better part of one wall; and where I looked for cricketing groups, I found reproductions of such works as "Love and Death" and "The Blessed Damozel," in dusty frames and different parallels.

The man might have been a minor poet (этот человек мог бы быть = как будто это был второстепенный поэт; *minor* — незначительный; *второстепенный*) instead of an athlete of the first water (а не первоклассный спортсмен; *athlete* — спортсмен /особ. легкоатлет/; атлет; *of the first water* — чистой воды /о бриллианте/; исключительный, первоклассный: «первой воды»). But there had always been a fine streak of aestheticism in his complex composition (но в его сложном характере всегда была тонкая черта эстетизма = склонность к изящному, утонченному; *fine* — ясный; прекрасный; тонкий, утонченный; *streak* — полоска; жилка; черта /характера/; *composition* — составление, построение; композиция; состав; склад ума, характер; *to compose* — сочинять /лит. или муз. произведение/; составлять); some of these very pictures I had myself dusted in his study at school (с некоторых из этих самых картин я сам стирал пыль в его комнате в школе; *to dust* — стирать, смахивать пыль; *study* — изучение; рабочий кабинет); and they set me thinking of yet another of his many sides (и они заставили меня думать = натолкнули на мысль о еще одной из многочисленных сторон его /личности/; *to set* — ставить, помещать; приводить в какое-л. состояние; *to set smb. doing smth.* — заставить кого-л. делать что-л.; *side* — сторона, часть; аспект, черта) — and of the little incident to which he had just referred (и о маленьком происшествии, которое он только что упомянул; *incident* — случай, происшествие; *to refer* — направлять, отсылать /к кому-л., чему-л./; упоминать /кого-л., что-л./; говорить /о ком-л., чем-л./).

Everybody knows how largely the tone of a public school depends on that of the eleven (каждый знает, как сильно атмосфера школы-интерната для мальчиков зависит от духа ее крикетной команды; *body* — тело; /разг. и в сочетаниях/ человек; *largely* — в значительной степени, весьма; *large* — большой; значительный; *tone* — тон; характер, стиль; общая атмосфера, обстановка; *public school* — привилегированная частная средняя школа /закрывающаяся, часто школа-интернат для мальчиков; в Англии/; *public* — общественный;

государственный; *eleven* — одиннадцать; команда из одиннадцати человек /футбол, крикет/), and on the character of the captain of cricket in particular (и от личности капитана в особенности; *character* — характер, нрав; личность, фигура; *particular* — частность, подробность); and I have never heard it denied that in A. J. Raffles's time our tone was good (и я никогда не слышал это отрицаемым = чтобы кто-то отрицал, что во времена А. Дж. Раффлса атмосфера у нас была хорошей; *to deny*), or that such influence as he troubled to exert was on the side of the angels (и что такое влияние, которое он старался оказывать, было сродни благодати: «на стороне ангелов»; *to trouble* — беспокоить/ся/, тревожить/ся/; трудиться, стараться; *to exert* — напрягать /силы/; прилагать /усилия/; оказывать /давление, влияние/).

poet [ˈpəʊɪt], athlete [ˈæθli:t], aestheticism [i:sˈθetɪsɪz(ə)m], influence
[ˈɪnfluəns], exert [ɪgˈzɜ:t]

The man might have been a minor poet instead of an athlete of the first water. But there had always been a fine streak of aestheticism in his complex composition; some of these very pictures I had myself dusted in his study at school; and they set me thinking of yet another of his many sides — and of the little incident to which he had just referred.

Everybody knows how largely the tone of a public school depends on that of the eleven, and on the character of the captain of cricket in particular; and I have never heard it denied that in A. J. Raffles's time our tone was good, or that such influence as he troubled to exert was on the side of the angels.

Yet it was whispered in the school (тем не менее, в школе ходили слухи; *to whisper* — шептать/ся/; сообщать по секрету) that he was in the habit of parading the town at night in loud checks and a false beard (что он имеет привычку: «он в привычке» разгуливать по городу ночью в кричащем клетчатом /пиджаке/ и при накладной бороде; *habit* — привычка; обыкновение; *to parade* —

проходить парадом, маршем; шествовать, разгуливать; *loud* — громкий; /разг./ яркий, кричащий; *check* — клетка /на ткани/; клетчатая ткань; *false* — ложный, фальшивый). It was whispered, and disbelieved (об этом шептались, и не верили в это). I alone knew it for a fact (я один знал, что это правда; *fact* — факт; обстоятельство; истина, реальность); for night after night had I pulled the rope up after him (потому что каждую ночь: «ночь после ночи» втягивал /наверх/ веревку за ним; *to pull* — тянуть, тащить) when the rest of the dormitory were asleep (когда остальные в дортуаре спали; *dormitory* — дортуар, общая спальня /для воспитанников в учебных заведениях/; *asleep* — спящий; *sleep* — сон), and kept awake by the hour to let it down again on a given signal (и бодрствовал до /условленного/ часа, чтобы снова спустить ее по данному сигналу; *awake* — бодрствующий; *to wake* — просыпаться; будить; бодрствовать). Well, one night he was over-bold (так вот, однажды ночью он был слишком опрометчив; *over-bold* — слишком смелый, дерзкий; опрометчивый; *bold* — храбрый, смелый; дерзкий), and within an ace of ignominious expulsion in the hey-day of his fame (и оказался на волосок от позорного исключения в зените своей славы; *within an ace of* — на волосок, на грани, чуть не; *ace* — /карт./ туз; /разг./ маленькая частица, йота; *expulsion* — увольнение /с работы/; исключение /из школы, клуба/; ссылка, изгнание; *hey-day* — зенит, расцвет, лучшая пора). Consummate daring and extraordinary nerve on his part (исключительная дерзость и необычайное самообладание с его стороны; *consummate* — законченный, совершенный, превосходный; виртуозный; *daring* — смелость, отвага; дерзость; *to dare* — сметь, отваживаться; *extraordinary* — необычайный; выдающийся; *ordinary* — обычный, заурядный; *nerve* — нерв; присутствие духа, мужество, хладнокровие; *part* — часть, доля; роль; сторона /в споре/), aided, doubtless, by some little presence of mind on mine (которым, несомненно, помогло небольшое присутствие духа — с моей; *to aid* — помогать, оказывать поддержку, помощь; *aid* — помощь, поддержка; *doubt* — сомнение; *mind* — ум, рассудок), averted the untoward result (предотвратили несчастливую развязку; *to avert* — отводить /взгляд, руку/; предотвращать, отражать /удар, опасность

и т.д./; untoward — несчастливый, неблагоприятный; result — результат, исход; следствие); and no more need be said of a discreditable incident (и не нужно больше говорить об этом постыдном случае; to need — нуждаться, иметь надобность /в чем-л./; требоваться, быть необходимым; выражает долженствование, обязанность /как модальный глагол в вопр. и отриц. предложениях/; need — нужда, надобность; discreditable — дискредитирующий, позорный; creditable — похвальный, делающий честь; credit — вера, доверия; хорошая репутация, доброе имя; честь).

town [taʊn], false [fɔ:ls], dormitory [ˈdɔ:mit(ə)rɪ], ignominious [ˌɪgnəˈmɪniəs]

Yet it was whispered in the school that he was in the habit of parading the town at night in loud checks and a false beard. It was whispered, and disbelieved. I alone knew it for a fact; for night after night had I pulled the rope up after him when the rest of the dormitory were asleep, and kept awake by the hour to let it down again on a given signal. Well, one night he was over-bold, and within an ace of ignominious expulsion in the hey-day of his fame. Consummate daring and extraordinary nerve on his part, aided, doubtless, by some little presence of mind on mine, averted the untoward result; and no more need be said of a discreditable incident.

But I cannot pretend to have forgotten it (*но я не могу притворяться, что забыл его; to pretend — притворяться, делать вид; to forget*) in throwing myself on this man's mercy in my desperation (*отдавшись на милость этого человека в своем отчаянии; to throw — бросать/ся/, кидать/ся/; to throw oneself /up/on smth., smb. — доверяться чему-л., кому-л.; desperation — отчаяние, безрассудство*). And I was wondering how much of his leniency was owing to the fact (*и я гадал/задавался вопросом, как много его снисходительности /ко мне/ = насколько его снисходительность /ко мне/ связана с тем фактом*) that Raffles had not forgotten it either (*что Раффлс также это не забыл*), when he stopped and stood over my chair once more (*когда он еще раз остановился и встал у моего кресла; to*

stand over — *стоять над душой: «стоять над»*).

"I've been thinking of that night we had the narrow squeak," he began (я думал о той ночи, когда мы чуть было не пропали, — начал он; *to have a narrow squeak* — *едва спастись, быть на волосок /от смерти/; narrow* — *узкий; едва достаточный, минимальный; squeak* — *писк; /разг./ шанс, случай; /разг./ спасение, избавление; to begin* — *начинать/ся/*). "Why do you start (почему вы вздрагиваете; *to start* — *начинать/ся/; вздрагивать*)?"

"I was thinking of it too (я тоже об этом думал)."

He smiled, as though he had read my thoughts (он улыбнулся, словно прочитал мои мысли).

pretend [pri` tend], leniency [` li:niənsɪ], either [` aiðə], squeak [skwi:k]

But I cannot pretend to have forgotten it in throwing myself on this man's mercy in my desperation. And I was wondering how much of his leniency was owing to the fact that Raffles had not forgotten it either, when he stopped and stood over my chair once more.

"I've been thinking of that night we had the narrow squeak," he began. "Why do you start?"

"I was thinking of it too."

He smiled, as though he had read my thoughts.

"Well, you were the right sort of little beggar then, Bunny (что ж, тогда вы были подходящим типом маленького парня = *надежным плутишкой*, Кролик; *beggar* — *нищий; /шутл./ парень, малый; плут; to beg* — *просить; нищенствовать*); you didn't talk and you didn't flinch (вы не проговорились и не отступились /от меня/; *to talk* — *говорить; болтать; /разг./ проболтаться, расколоться /о допрашиваемом/; to flinch* — *отступить, уклоняться /от долга, обязанностей и т.д./*). You asked no questions and you told no tales (вы не задавали вопросов и ни о чем не трепались; *to ask* — *спрашивать; to tell tales* —

сплетничать, разглашать секреты; tale — рассказ; история; сказка; tales — слухи; сплетни; сказки, выдумки). I wonder if you're like that now (интересно, такой ли вы сейчас)?"

"I don't know," said I, slightly puzzled by his tone (не знаю, — сказал я, слегка озадаченный его тоном; *slight — легкий, слабый, незначительный; to puzzle — озадачивать, ставить в тупик; puzzle — головоломка /игрушка/; трудный вопрос, задача*). "I've made such a mess of my own affairs (я так испортил собственные дела; *to make a mess of smth. — вносить путаницу во что-л.; напутать, испортить /дело/: «сделать беспорядок/путаницу из чего-л.»*) that I trust myself about as little as I'm likely to be trusted by anybody else (что доверяю себе примерно так же мало, как мне, вероятно, доверяет кто-нибудь еще; *to trust — доверять, верить*). Yet I never in my life went back on a friend (однако я никогда в жизни не предавал друга; *to go back — идти назад, возвращаться; to go back on — предавать, подводить*). I will say that, otherwise perhaps I mightn't be in such a hole to-night (я скажу это = за это я ручаюсь, иначе, возможно, я не был бы в таком трудном положении сегодня вечером; *otherwise — иначе, по-другому; иначе, в противном случае; to be in a hole — быть в трудном положении; испытывать материальные затруднения; hole — дыра; яма; /разг./ трудное положение /особ. финансовое/*)."

talk [tɔ:k], questions [ˈkwɛstʃ(ə)nz], else [els], otherwise [ˈʌðəwaɪz]

"Well, you were the right sort of little beggar then, Bunny; you didn't talk and you didn't flinch. You asked no questions and you told no tales. I wonder if you're like that now?"

"I don't know," said I, slightly puzzled by his tone. "I've made such a mess of my own affairs that I trust myself about as little as I'm likely to be trusted by anybody else. Yet I never in my life went back on a friend. I will say that, otherwise perhaps I mightn't be in such a hole to-night."

"Exactly," said Raffles, nodding to himself (именно, — сказал Раффлс, кивая самому себе; *exactly* — точно; именно, совершенно верно; *exact* — точный; верный), as though in assent to some hidden train of thought (словно в /знак/ согласия с каким-то скрытым ходом мысли; *assent* — согласие; одобрение; *to hide* — прятать/ся/; скрывать/ся/; *train* — вереница; ход /мыслей и т.д./); "exactly what I remember of you (именно таким я вас помню: «именно /то,/ что я помню о вас»), and I'll bet it's as true now as it was ten years ago (и бьюсь об заклад, что сейчас это так же верно, как и десять лет назад; *to bet* — держать пари, биться об заклад; *true* — верный, правильный). We don't alter, Bunny (мы не меняемся, Кролик; *to alter* — изменять/ся/). We only develop (мы только развиваемся; *to develop* — развивать/ся/; совершенствовать/ся/). I suppose neither you nor I are really altered (полагаю, ни вы, ни я не изменились по-настоящему) since you used to let down that rope (с тех пор, когда вы спускали мне ту веревку) and I used to come up it hand over hand (а я поднимался по ней; *hand over hand* — быстро и легко; перехватывая руки: «рука над рукой»). You would stick at nothing for a pal — what (вы бы ни перед чем не остановились ради друга, верно; *to stick* — втыкать/ся/; приклеивать/ся/; останавливаться, застревать; /разг./ колебаться; *pal* — /разг./ друг, приятель, товарищ)?"

"At nothing in this world," I was pleased to cry (ни перед чем на свете/в этом мире! — воскликнул я с радостью: «был рад воскликнуть»).

"Not even at a crime?" said Raffles, smiling (даже перед преступлением? — спросил Раффлс, улыбаясь).

I stopped to think, for his tone had changed (я остановился, чтобы подумать, так как его тон изменился; *to stop* — останавливать/ся/; замолкать, делать паузу), and I felt sure he was chaffing me (и я решил: «почувствовал себя уверенным», что он надо мной подшучивает; *to feel* — чувствовать, ощущать; полагать, считать; *to chaff* — /разг./ подшучивать, смеиваться).

exactly [ɪg`zæktlɪ], assent [ə`sent], alter [ˈɔ:ltə], sure [ʃʊə]

"Exactly," said Raffles, nodding to himself, as though in assent to some hidden train of thought; "exactly what I remember of you, and I'll bet it's as true now as it was ten years ago. We don't alter, Bunny. We only develop. I suppose neither you nor I are really altered since you used to let down that rope and I used to come up it hand over hand. You would stick at nothing for a pal — what?"

"At nothing in this world," I was pleased to cry.

"Not even at a crime?" said Raffles, smiling.

I stopped to think, for his tone had changed, and I felt sure he was chaffing me.

Yet his eye seemed as much in earnest as ever (однако его взгляд казался необычайно серьезным: «так много всерьез, как только /возможно/»; *in earnest* — *серьезно, всерьез; earnest* — *серьезность; ever* — *когда-либо; всегда; /эмоц.-усил./ очень, чрезвычайно*), and for my part I was in no mood for reservations (а я, со своей стороны, был не в настроении для оговорок = мне было не до оговорок; *reservation* — *резервирование; оговорка; сомнение*).

"No, not even at that," I declared (да, даже перед этим, — заявил я); "name your crime, and I'm your man (назовите ваше преступление, и я к вашим услугам: «ваш человек»)."

He looked at me one moment in wonder (одну секунду он смотрел на меня в изумлении), and another moment in doubt (а в другую = *потом* в сомнении); then turned the matter off with a shake of his head (затем перевел разговор на другое/ушел от темы, покачав головой: «с кивком головы»; *to turn off* — *сворачивать /на другую дорогу/; отводить, отклонять; matter* — *вещество; сущность, предмет /обсуждения, разговора/; дело, вопрос*), and the little cynical laugh that was all his own (и /издав/ циничный смешок, который был весь его собственный = был присущ только ему).

"You're a nice chap, Bunny (вы хороший парень, Кролик; *nice* — *хороший, приятный, славный*)! A real desperate character — what (настоящий сорвиголова: «отчаянный тип», а)? Suicide one moment, and any crime I like the next (сначала самоубийство, а потом — любое преступление, какое мне угодно; *suicide* —

самоубийство; самоубийца)! What you want is a drag, my boy (что вам нужно, дружище, так это поддержка; *to want* — *хотеть, желать; нуждаться /в чем-л./; drag* — *волочение; /разг./ блат, протекция; boy* — *мальчик; /разг./ человек, парень, малый; my boy* — *дружище, старина; мой мальчик*), and you did well to come to a decent law-abiding citizen with a reputation to lose (и вы хорошо сделали, что пришли к приличному законопослушному гражданину, дорожающему своей репутацией: «с репутацией, чтобы терять»; *decent* — *приличный, порядочный; to abide* — *оставаться верным /чему-л./; следовать /чему-л./, действовать в соответствии /с чем-л./*). None the less we must have that money to-night — by hook or crook (тем не менее, мы должны раздобыть эти деньги сегодня ночью — всеми правдами и неправдами; *by hook or crook* — *всеми правдами и неправдами, во что бы то ни стало; hook* — *крюк, крючок; crook* — *крюк, крючок*)."

reservations [ˌrezəˈveɪʃ(ə)nz], doubt [daʊt], character [ˈkærɪktə], suicide
[ˈs(j)uːsaɪd], decent [ˈdiːs(ə)nt], citizen [ˈsɪtɪz(ə)n], lose [luːz]

Yet his eye seemed as much in earnest as ever, and for my part I was in no mood for reservations.

"No, not even at that," I declared; "name your crime, and I'm your man."

He looked at me one moment in wonder, and another moment in doubt; then turned the matter off with a shake of his head, and the little cynical laugh that was all his own.

"You're a nice chap, Bunny! A real desperate character — what? Suicide one moment, and any crime I like the next! What you want is a drag, my boy, and you did well to come to a decent law-abiding citizen with a reputation to lose. None the less we must have that money to-night — by hook or crook."

"To-night, Raffles (сегодня ночью, Раффлс)?"

"The sooner the better (чем быстрее, тем лучше; *soon* — *скоро, вскоре*).

Every hour after ten o'clock to-morrow morning is an hour of risk (каждый час после десяти часов завтрашнего утра — час опасности). Let one of those checks get round to your own bank (стоит только одному из тех чеков попасть в ваш банк; *to let* — пускать; позволять, разрешать; *to get round* — достигать, добираться), and you and it are dishonored together (и вы с ним вместе пропали; *to dishonor* — позорить, бесчестить; /фин./ отказывать в акцепте /векселя, чека/; отказывать в платеже /по векселю, чеку/). No, we must raise the wind to-night (нет, мы должны раздобыть деньги: «поднять ветер» сегодня ночью) and re-open your account first thing to-morrow (а завтра первым делом вновь открыть ваш счет). And I rather think I know where the wind can be raised (и мне думается, я знаю, где можно раздобыть денег; *rather* — лучше, скорее; до некоторой степени, довольно; пожалуй)."

"At two o'clock in the morning (в два часа ночи: «утра»)?"

"Yes."

"But how — but where — at such an hour (но как... но где... в такой час)?"

after [ˈɑːftə], dishonored [dɪsˈɒnəd], account [əˈkaʊnt]

"To-night, Raffles?"

"The sooner the better. Every hour after ten o'clock to-morrow morning is an hour of risk. Let one of those checks get round to your own bank, and you and it are dishonored together. No, we must raise the wind to-night and re-open your account first thing to-morrow. And I rather think I know where the wind can be raised."

"At two o'clock in the morning?"

"Yes."

"But how — but where — at such an hour?"

"From a friend of mine here in Bond Street (у моего друга здесь, на Бонд-стрит /одна из главных торговых улиц Лондона; известна фешенебельными магазинами, особ. ювелирными/)."

"He must be a very intimate friend (он, должно быть, очень близкий друг; *intimate* — *внутренний; интимный, сокровенный; близкий, дружеский*)!"

"Intimate's not the word (близкий — не то слово). I have the run of his place and a latch-key all to myself (я запросто у него бываю, а ключ полностью в моем распоряжении; *to have the run of smth.* — *иметь право свободно распоряжаться чем-л.; иметь свободный доступ к чему-л.; run* — *бег; /разг./ разрешение, право пользоваться /чем-л./; place* — *место; /разг./ дом, жилище; latch-key* — *ключ от американского замка; latch* — *щеколда, защелка, запор; американский замок, замок с пружиной; key* — *ключ*)."

"You would knock him up at this hour of the night (вы бы подняли его в этот час ночи; *to knock up* — */разг./ поднять, разбудить стуком; to knock* — *стучать/ся*)?"

"If he's in bed (если он в постели)."

"And it's essential that I should go in with you (а это обязательно, чтобы я шел с вами; *essential* — *непременный, обязательный; to go in* — *входить*)?"

"Absolutely (конечно; *absolutely* — *совершенно, безусловно; /ответ на вопрос/ конечно, точно, непременно*)."

"Then I must; but I'm bound to say I don't like the idea, Raffles (тогда я обязан /пойти/; но должен сказать, Раффлс, что мне не нравится эта идея; *bound* — *обязанный, вынужденный*)."

intimate /прил./ [ˈɪntɪmɪt], *key* [ki:], *knock* [nɒk], *essential* [ɪˈsenʃ(ə)l]

"From a friend of mine here in Bond Street."

"He must be a very intimate friend!"

"Intimate's not the word. I have the run of his place and a latch-key all to myself."

"You would knock him up at this hour of the night?"

"If he's in bed."

"And it's essential that I should go in with you?"

"Absolutely."

"Then I must; but I'm bound to say I don't like the idea, Raffles."

"Do you prefer the alternative (вы предпочитаете другой /вариант/
alternative — альтернатива, выбор; одна из возможностей)?" asked my
companion, with a sneer (спросил мой товарищ с усмешкой; *sneer* —
презрительная усмешка, ухмылка). "No, hang it, that's unfair (нет, черт возьми,
это несправедливо; *to hang* — вешать; висеть; казнить через повешение; *unfair*
— несправедливый; нечестный; *fair* — честный; справедливый)!" he cried
apologetically in the same breath (тут же воскликнул он извиняющимся тоном;
apologetic — извиняющийся; *to apologize* — извиняться; *in the same breath* —
одновременно; не переводя дыхания, одним духом; *breath* — дыхание; вздох). "I
quite understand (вполне понимаю). It's a beastly ordeal (это ужасное испытание;
beastly — /разг./ неприятный, противный, гадкий; скотский; *beast* — зверь,
животное, скотина; *ordeal* — тяжелое испытание). But it would never do for
you to stay outside (но не все же время вам оставаться в стороне; *to do* — делать;
годиться, подходить; *outside* — снаружи). I tell you what, you shall have a peg
before we start — just one (вот что я вам скажу: выпейте виски с содовой перед
тем, как вы отправимся, — только одну /порцию/; *peg* — колышек; /разг./ виски
или коньяк с содовой; *to start* — начинать/ся/; отправляться в путь). There's the
whiskey, here's a syphon (там виски, тут сифон), and I'll be putting on an overcoat
while you help yourself (а я буду надевать пальто, пока вы угощаетесь; *help*
yourself — /разг./ берите, пожалуйста /, сами/; не стесняйтесь; угощайтесь; *to*
help — помогать; обслуживать /за столом/, подавать /кушанье/)."

Well, I daresay I did so with some freedom (что ж, признаюсь, я так и сделал
с некоторой свободой = щедрой рукой; *I daresay* — полагаю, думаю; осмелюсь
сказать; *free* — свободный), for this plan of his was not the less distasteful to me
from its apparent inevitability (поскольку этот его план не был менее неприятным
для меня из-за своей очевидной неизбежности; *distasteful* — противный,
неприятный; *tasteful* — имеющий тонкий вкус; сделанный со вкусом; /редк./

вкусный; taste — вкус; apparent — видимый; явный, очевидный; evitable — предотвратимый, не являющийся неизбежным; to avite — /уст./ избегать). I must own, however, that it possessed fewer terrors before my glass was empty (однако, должен признать, что он включал в себя меньше страхов = стал менее пугающим прежде, чем мой стакан был пуст; to own — иметь, владеть; признавать/ся/; to possess — владеть, обладать; few — немногие, немного).

prefer [prɪ`fɜ:], alternative [ɔ:l`tɜ:nətɪv], breath [breθ], ordeal [ɔ:`di:l],
inevitability [ɪ,nevɪtə`bɪlɪtɪ], possessed [pə`zest]

"Do you prefer the alternative?" asked my companion, with a sneer. "No, hang it, that's unfair!" he cried apologetically in the same breath. "I quite understand. It's a beastly ordeal. But it would never do for you to stay outside. I tell you what, you shall have a peg before we start — just one. There's the whiskey, here's a syphon, and I'll be putting on an overcoat while you help yourself."

Well, I daresay I did so with some freedom, for this plan of his was not the less distasteful to me from its apparent inevitability. I must own, however, that it possessed fewer terrors before my glass was empty.

Meanwhile Raffles rejoined me (*тем временем Раффлс снова присоединился ко мне; to rejoin — снова присоединяться /к человеку, компании/; to join — соединять/ся/; присоединяться, входит в компанию*), with a covert coat over his blazer (*в коверкотовом пальто поверх блейзера; covert coat — короткое летнее пальто /мужское/; коверкотовое пальто спортивного покроя; covert — коверкот /ткань/*), and a soft felt hat set carelessly on the curly head (*и мягкой фетровой шляпе, небрежно заломленной на кудрявой голове; to set — ставить, помещать; надевать; carelessly — небрежно, невнимательно; care — забота; тщательность*) he shook with a smile as I passed him the decanter (*которой он покачал с улыбкой, когда я протянул ему графин; to pass — идти; проходить; передавать*).

"When we come back (когда вернемся)," said he. "Work first, play afterward (сначала дело, потом удовольствие; *work* — работа, труд; дело; *to work* — работать, трудиться; *play* — игра, развлечение; *to play* — играть; развлекаться; *afterward* — впоследствии, потом, позже). Do you see what day it is (знаете, какой это день = какое сегодня число; *to see* — видеть; понимать, сознавать)?" he added, tearing a leaflet from a Shakespearian calendar, as I drained my glass (добавил он, отрывая листок /от/ шекспировского календаря, когда я осушал стакан; *leaflet* — листок, листик; *leaf* — лист; страница; *to drain* — осушать, отводить воду; осушать, пить до дна). "March 15th (пятнадцатое марта; *15th* = *fifteenth*). 'The Ides of March, the Ides of March, remember' (мартовские иды, мартовские иды, помни). Eh, Bunny, my boy (что скажете, Кролик, дружище; *eh* — а?, как?, что /вы сказали/?)? You won't forget them, will you (вы их не забудете, не так ли)?"

And, with a laugh, he threw some coals on the fire before turning down the gas like a careful householder (и он со смехом подбросил в камин угля перед тем, как убавить газ, как /подобаает/ заботливому квартироръемщику; *fire* — огонь; печь, камин; *to turn down* — убавлять, уменьшать /свет, газ и т.д./; *careful* — заботливый, внимательный; /разг./ скупой; *householder* — домохозяин; съемщик квартиры или дома; *house* — дом; *to hold* — держать; владеть, быть владельцем, держателем). So we went out together as the clock on the chimney-piece was striking two (и так мы вышли вместе, когда часы на каминной полке пробивали два).

covert [ˈkɒvət], curly [ˈkɜːli], decanter [dɪˈkæntə], ides [aɪdz], threw [θruː]

Meanwhile Raffles rejoined me, with a covert coat over his blazer, and a soft felt hat set carelessly on the curly head he shook with a smile as I passed him the decanter.

"When we come back," said he. "Work first, play afterward. Do you see what day it is?" he added, tearing a leaflet from a Shakespearian calendar, as I drained my

glass. "March 15th. 'The Ides of March, the Ides of March, remember.' Eh, Bunny, my boy? You won't forget them, will you?"

And, with a laugh, he threw some coals on the fire before turning down the gas like a careful householder. So we went out together as the clock on the chimney-piece was striking two.

Здесь только небольшой фрагмент книги.

Полностью книгу можно купить на сайте www.franklang.ru в соответствующем языковом разделе (английский язык), в подразделе «Тексты на английском языке, адаптированные по методу чтения Ильи Франка» после выхода бумажной версии книги.